

Київський Університет Імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

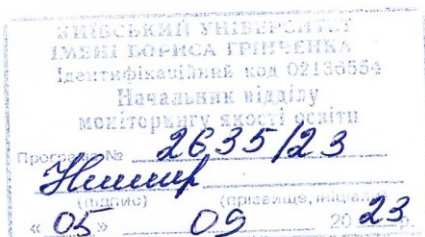
“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ

“05” 09 2023

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ**

для студентів 4 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
освітня програма 035.041.01 МОВА І ЛІТЕРАТУРА (англійська)
спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ
(переклад включно), перша - англійська



Київ – 2023

Розробники: Світлана МЕРКУЛОВА, к.п.н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Викладачі: Антон ПАВЛЮК, викладач кафедри лінгвістики та перекладу


Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
Протокол . № 1 від “30” серпня 2023 р

Завідувач кафедри _____  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.041.01 МОВА І
ЛІТЕРАТУРА (англійська) першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

«01» вересня 2023 року

Гарант освітньої програми

_____  Валентина ЯКУБА

Робочу програму перевірено «01» 09 2023 року

Заступник декана

з науково-методичної

та навчальної роботи

_____  (Марина ЗВЕРЕВА)

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	8 / 240	
Курс	IV	
Семестр	7	8
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	2
Обсяг кредитів	3	5
Обсяг годин, в тому числі:	90	150
Аудиторні	54	54
Модульний контроль	3	5
Семестровий контроль	-	30
Самостійна робота	33	61
Форма семестрового контролю	залік	екзамен

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – сформувати у студентів навички володіння основними перекладацькими прийомами та принципами перекладу, а також навички застосування перекладацьких трансформацій.

Завдання дисципліни:

Сформувати у студентів наступні **компетенції:**

Відповідно до освітньої програми дисципліна сприяє розвитку таких компетентностей:

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 5 Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів англійською мовою.

ФК 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ФК 10 Здатність здійснювати літературознавчий, лінгвістичний та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12 Здатність до організації ділової комунікації

ФК 13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків)

знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК 15 Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК 16 Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 17 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;

ФК 18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом;

3. Результати навчання за дисципліною

ПРН 3 Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 8 Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію англійської мови і літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ПРН 15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20 Володіти мовою фаху на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН 21 Перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організувати процес перекладу.

ПРН 22 Застосовувати теорії і володіти практичними навичками проектування, конструювання, моделювання освітнього процесу закладу загальної середньої освіти, складати різні види планів для організації процесу навчання англійською мовою, враховувати психолого-педагогічні основи навчального процесу у закладах та специфіку професійної педагогічної діяльності.

1. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт				
		Аудиторна:			Модульний/ семестровий контроль	Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні		
Семестр 7						
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Tourism translation						
Structural and grammatical features of tourism industry texts and their translation from English into Ukrainian.	10			6		4
Travel companies, hotels and transport providers websites content translation. Translation of promotional tourist campaigns texts.	11			6		5
Travel guides, brochures texts features and specifics. Translation from English into Ukrainian.	10			6		4
Translating of Geographical names and realia. Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of their Translation.	12			8		4
Модульний контроль	2				2	
Разом за змістовий модуль 1	45			26	2	17
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Business and Finance Translation						
Types of business and finance texts and ways of translation from English into Ukrainian. Translation of Companies names, brands names, etc. Transcoding.	12			8		4
Peculiarities of financial and business reports translation.	10			6		4
Localization of different measurements and specific economic terms.	12			8		4
Translation of financial and business documents with legal elements. Accuracy in translation.	10			6		4
Модульний контроль	1				1	
Разом за змістовий модуль 2	45			28	1	16
Усього за 7 семестр	90			54	3	33
Семестр 8						
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Media and Publishing Translation						
Translation of newspaper and magazine articles. Articles from online content features and difficulties in their translation.	14			8		6
Translation of different types of reviews, news reports and feature articles.	14			6		8
Understanding of cultural insights while translating different social media texts and blogs content.	14			6		8
Advertising, quizzes, questions-answers translation.	16			8		8
Модульний контроль	2				2	
Разом за змістовий модуль 3	60			28	2	30

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Education Translation						
Translation of popular scientific articles for workshops.	10			4		6
Localization of educational texts, visuals, colour schemes, videos, date formats to the target students' culture.	12			6		6
Translation of scientific and educational texts (natural sciences and humanities).	10			4		6
Translation of training presentations, research reports and experimental studies.	12			6		6
Translation of students and parents consent forms, International Exchange agreements, Syllabus.	13			6		7
Модульний контроль	3				3	
Разом за змістовий модуль 4	60			26	3	31
Підготовка та проходження контрольних заходів	30	екзамен				
Усього за 8 семестр	150			54	5/30	61

2. Програма навчальної дисципліни

СЕМЕСТР VII

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Tourism translation

- 1-3. Structural and grammatical features of tourism industry texts and their translation from English into Ukrainian.
- 4-6. Travel companies, hotels and transport providers websites content translation. Translation of promotional tourist campaigns texts.
- 7-9. Travel guides, brochures texts features and specifics. Translation from English into Ukrainian.
- 10- 13. Translating of Geographical names and realia. Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of their Translation.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Business and Finance Translation

- 14-17. Types of business and finance texts and ways of translation from English into Ukrainian. Translation of Companies names, brands names, etc. Transcoding.
- 18-20. Peculiarities of financial and business reports translation.
- 21-24. Localization of different measurements and specific economic terms.
- 25-27. Translation of financial and business documents with legal elements. Accuracy in translation.

СЕМЕСТР VIII

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Media and Publishing Translation

- 28-31. Translation of newspaper and magazine articles. Articles from online content features and difficulties in their translation.
- 32-34. Translation of different types of reviews, news reports and feature articles.
- 35-37. Understanding of cultural insights while translating different social media texts and blogs content.
- 38 - 41. Advertising, quizzes, questions-answers translation.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Education Translation

- 42-43. Translation of popular scientific articles for workshops.
- 44-46. Localization of educational texts, visuals, colour schemes, videos, date formats to the target students' culture.
- 47 – 48. Translation of scientific and educational texts (natural sciences and humanities).
- 49 -51. Translation of training presentations, research reports and experimental studies.
- 52 – 54. Translation of students and parents consent forms, International Exchange agreements, Syllabus.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Практичний курс перекладу» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості підсумкового контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів.

У процесі оцінювання навчальних досягнень застосовуються такі методи:

Методи усного контролю: індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, робота в парах таміні-групах.

Методи письмового контролю: підсумкове письмове тестування.

Методи самоконтролю: самостійна оцінка своїх знань, самоаналіз.

Контроль успішності студентів здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю подано у таблицях.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Семестр 7		Семестр 8	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	28	28	28	28
Робота на практичному занятті	10	28	280	28	280
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	2	50	2	75
	Разом	-	368	-	393
Максимальна кількість балів за 7 семестр: 368 Розрахунок коефіцієнта: $100 : 368 = 0,27$		Максимальна кількість балів за 8 семестр: 393 Розрахунок коефіцієнта: $60 : 393 = 0,15$			

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Самостійна робота студентів передбачає планове виконання ними наступних завдань: написання доповіді на певну тему; переклад англомовного фрагменту тексту українською мовою.

7 семестр

Виконати самостійний переклад тексту мас-медіа обсягом 600 знаків. Проаналізувати лексичні та лексико-семантичні трансформації, що застосовані у перекладі. (10 балів).

8 семестр

Виконати самостійний переклад тексту мас-медіа обсягом 600 знаків. Проаналізувати лексико-граматичні та синтаксичні трансформації, що застосовані у перекладі. (10 балів).

Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного творчого завдання передбачає перевірку володіння відповідною лексикою та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння базовими техніками перекладу.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
7 семестр			
Модуль 1	Переклад медіа тексту.	10	III-VI
Разом		10 балів	
8 семестр			
Модуль 2	Переклад англomовного фрагменту тексту українською мовою	10	I-V
Разом		10 балів	

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмове завдання.

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає переклад тексту та аналіз здійснених у ньому трансформацій.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: усна відповідь на теоретичне питання, письмове завдання.

Тривалість проведення: 40 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів

Критерії оцінювання: екзаменаційний білет включає 1 теоретичне питання та короткий фрагмент тексту для перекладу та аналізу.

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю:

1. Transcoding.
2. Difficulties in translation of companies' names.
3. Nuances of translation and preservation of global brands names.
4. Applying of transliteration and transcription in translation of different business names.
5. Translation of global companies' profiles.
6. Difficulties in translation of trade marks names and products names.
7. Adaptation of trade marks to different cultures. Best practices.
8. Adaptation of global brands slogans.
9. Translation of newsletters.
10. Difficulties in Translation of language realia
11. Difficulties in translation of Barbarisms.
12. Transcoding in translation of language realia and Barbarisms.
13. Descriptive translation to language realia.
14. Translation of the text with realia and barbarisms.
15. Difficulties in translation of Nationally Biased Lexicon
16. Analogue of Nationally Biased Lexicon Units translation method.
17. Descriptive translation of Nationally Biased Lexicon Units.
18. Compensation in translation of Nationally Biased Lexicon Units

19. Faithful translation of lexical units.
20. Applying faithful translation in practice.
21. Translation of polysemantic language units. Concretization and Generalization.
22. Applying Concretization and Generalization in practice.
23. Conveying the Meanings of Language Units at Passage Level
24. Modulation in translation of language units.
25. Applying modulation in practice.
26. Conveying the Meanings of Language Units at Text Level
27. Applying translation techniques in practice.

6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична картка дисципліни

7 семестр

Разом: 90 год., практичні заняття – 54 год., самостійна робота – 33 год., модульний контроль – 3 год

Модулі	Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2			
Назва модуля	Tourism translation				Business and Finance Translation			
К-ть балів за модуль	143				154			
Години	6	6	6	8	8	6	8	6
Теми практичних занять, к-сть балів за п/з	Structural and grammatical features of tourism industry texts and their translation from English into Ukrainian. (33 бали)	Travel companies, hotels and transport providers websites content translation. Translation of promotional tourist campaigns texts. (33 бали)	Travel guides, brochures texts features and specifics. Translation from English into Ukrainian. (33 бали)	Translating of Geographical names and realia. Units of Nationally Biased Lexicon and Ways of their Translation. (44 бали)	Types of business and finance texts and ways of translation from English into Ukrainian. Translation of Companies names, brands names, etc. (44 бали)	Transcoding. Peculiarities of financial and business reports translation. (33 бали)	Localization of different measurements and specific economic terms. (44 бали)	Translation of financial and business documents with legal elements. Accuracy in translation. (33 бали)
Самостійна робота	5 балів				5 балів			
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 25 балів				Модульна контрольна робота 2 25 балів			
Підсумковий контроль	Залік К = 0, 27							

8 семестр

**Разом: 150 год., практичні заняття – 54 год., самостійна робота – 61 год., модульний контроль – 5 год,
семестровий контроль – 30 год. (екзамен)**

Модулі	Змістовий модуль 3				Змістовий модуль 4				
Назва модуля	Media and Publishing Translation				Education Translation				
К-ть балів за модуль	154				143				
Години	8	6	6	8	4	6	4	6	6
Теми практичних занять, к-сть балів за п/з	Translation of newspaper and magazine articles. Articles from online content features and difficulties in their translation. (44 бали)	Translation of different types of reviews, news reports and feature articles. (33 бали)	Understanding of cultural insights while translating different social media texts and blogs content. (33 бали)	Advertising, quizzes, questions-answers translation. (44 бали)	Translation of popular scientific articles for workshops. (22 бали)	Localization of educational texts, visuals, colour schemes, videos, date formats to the target students' culture. (33 бали)	Translation of scientific and educational texts (natural sciences and humanities). (22 бали)	Translation of training presentations, research reports and experimental studies. (33 бали)	Translation of students and parents consent forms, International Exchange agreements, Syllabus. (33 бали)
Самостійна робота	5 балів				5 балів				
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 3 25 балів				Модульна контрольна робота 4,5 25 x 2 = 50 балів				
Підсумковий контроль	Екзамен (40 балів) К = 0,15								

8. Рекомендовані джерела

Базові

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу: аспектний переклад: Підручник. Вінниця: «Нова Книга», 2017. 448 с.
2. Routledge Encyclopedia of Translation Studies (Third Edition). / Edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha. / Publisher: Routledge, 2020. – 900 p.
3. The Routledge Handbook of Translation Studies. / Edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina /. NY: Routledge, 2017. – 966 p.
4. Longman Dictionary of Contemporary English, 6th edition. / Pearson Education Limited, 2016. – 2161p.

Додаткові

1. Mona Baker. In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd Edition). Publisher: Routledge (3 edition), 2018. – 390 p.
2. Adam Głaz (Editor) (2019). Languages – Cultures– Worldviews: Focus on Translation. / Publisher: Palgrave Studies in Translating and Interpreting.
3. The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics (2019). /ed. by R.Tipton & L. Desilla. Routledge.